

**Zmluva o dielo**  
**uzavretá podľa ust. § 631 a násl. Občianskeho zákonníka (zákon č. 40/1964)**

**Článok I.**  
**Zmluvné strany**

**OBJEDNÁVATEĽ:**

**Názov:** obec Zborov  
**Sídlo:** Lesná 10, 086 33 Zborov  
**Zast.:** Mgr. Ján Šurkala, PhD., starosta obce  
**Kontakt:** tel: 421 948 212 206, info@zborov.sk  
**IČO:** 00322741  
**DIČ:** 2020624804  
**Bankové spojenie:** Prima banka, a.s.  
**IBAN:** SK51 5600 0000 0036 0537 5001

a

**DODÁVATEĽ:**

**Meno a priezvisko:** Mgr. Jana Gašiorowska  
**Adresa:**  
**Dátum narodenia:**  
**Kontakt:** 0903 920 535, janaudicova@gmail.com  
**Bankové spojenie:**  
**IBAN:**

**Článok II.**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa poskytnúť preklad odborného textu zo slovenského do poľského jazyka, prípadne opačne.
2. Dodávateľ sa zaväzuje uskutočniť tieto úkony:
  - a) vyhotovenie prekladu,
  - b) zabezpečenie korektúry v jazyku prekladu,
  - c) konzultácie osobné, telefonické či online podľa potreby.

**Čl. III**  
**Povinnosti zmluvných strán**

1. Dodávateľ poskytne preklady textov v rozsahu max. 100 NS a to podľa potreby, najneskôr však do 30.4.2025.
2. Dodávateľ je povinný činnosť uvedenú v čl. II vykonávať podľa pokynov objednávateľa a v súlade s jeho záujmami.
3. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávateľa na všetky skutočnosti a okolnosti, s ktorými sa stretol pri realizácii diela a ktoré môžu mať vplyv na jeho výsledok. Dodávateľ dodá preklady do 3 NS najneskôr do 7 dní, od 3 do 15 NS najneskôr do 18 dní a nad 15 NS najneskôr do 30 dní od prijatia textu na preklad.
4. Objednávateľ sa zaväzuje včas odovzdať dodávateľovi potrebné texty a informácie nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy. O všetkých žiadaných prekladoch nad 3 NS bude informovať min. 2 dni vopred.

#### **Čl. IV Odmena**

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene podľa počtu normostrán (NS). Predmetná odmena bude vyplatená do 14 dní od predloženia prekladov, vrátane preberacieho protokolu a to podľa vykonaných prekladov, podľa potreby, spravidla raz do mesiaca.
2. Objednávateľ zaplatí odmenu účtovanú konečnou sadzbou 17,- €/NS. Normostrana je definovaná ako 1 800 znakov zdrojového textu vrátane medzier.

#### **Čl. V Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Zmluva sa uzatvára sa na dobu určitú do 30.04.2025.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že informácie, ktoré im boli zverené zmluvným partnerom nepoužijú pre iné účely ako pre plnenie podmienok tejto zmluvy.
3. Dodávateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu spôsobil v súvislosti s výkonom činností, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ sa nepreukáže, že škode nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení odbornej starostlivosti, ktorú možno od neho žiadať.
4. Zmluvné strany môžu túto zmluvu vypovedať bez udania dôvodu iba písomnou formou. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť od 1. dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.
5. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
6. Účastníci zmluvy svojim podpisom prehlasujú, že obsahu zmluvy porozumeli, podpisujú ju slobodne a vážne, bez nátlaku a nemajú k nej výhrady.
7. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
8. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť deň po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
9. V súlade so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, dáva dodávateľ súhlas na spracovanie všetkých údajov zmluvy za účelom zúčtovania odmeny v rámci tejto zmluvy. Súčasne potvrdzuje, že osobné údaje boli poskytnuté pravdivo a správne.

V Zborove, dňa 01.08.2024

.....  
**Mgr. Ján Šurkala, PhD.**

.....  
**Mgr. Jana Gašiorowska**